

Хоронеко С.С.

**О ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЯХ В ОБУЧЕНИИ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ**

Военная академия Республики Беларусь

Минск, Беларусь

Рассматриваются основные лексико-грамматические трудности в обучении русскому языку как иностранному на начальном этапе: освоение предложно-падежной системы русского языка, видо-временной системы русского глагола, грамматики глагольного управления, пассивных конструкций, порядка слов в предложении, лексического состава и специальной / профессиональной лексики.

Ключевые слова: лексико-грамматические трудности, РКИ, начальный этап.

Horoneko S.S.

**ABOUT LEXICO-GRAMMATIC DIFFICULTIES IN TRAINING RUSSIAN
LANGUAGE AS FOREIGN AT THE INITIAL STAGE**

Military Academy of the Republic of Belarus

Minsk, Belarus

Peculiarities the main lexical and grammatical difficulties in teaching the Russian language as a foreign language at the initial stage: mastering the

prepositional-case system of the Russian language, the view-temporal system of the Russian verb, grammar of verbal control, passive constructions, word order in the sentence, lexical composition and special / professional vocabulary.

Keywords: lexico-grammatical difficulties, Russian as a foreign language, initial stage.

Одной из основных актуальных проблем довузовской подготовки иностранных слушателей является обучение русскому языку на начальном этапе.

В данной работе используются элементы авторского подхода к объяснению трудностей обучения иностранных слушателей русскому языку как иностранному (далее РКИ). Практический опыт работы позволил нам обобщить основные лексико-грамматические трудности обучения, которые анализируются при помощи количественных соотношений грамматических категорий. В работе впервые используются элементарные математические приемы с целью демонстрации грамматических трудностей в обучении РКИ. Для наглядности в работе используются 2 вида показателей трудности: первые – грамматические (грамматические категории), вторые – имеют числовое выражение. Числовые показатели также будем использовать для элементарных математических подсчетов с целью сопоставления трудностей обучения русскому языку и, например, английскому.

Обучение русскому языку иностранных студентов – приоритетное направление в деятельности любого учреждения высшего образования. Овладение РКИ – процесс длительный и трудоемкий.

Назовем лишь основные задачи начального этапа обучения.

Во-первых, освоение предложно-падежной системы русского языка с целью научить выражать необходимые значения. Сравните: *в академии* – *в академию*, *в магазин* – *в магазине*. Не каждый носитель русского языка сможет объяснить разницу в значениях из-за одной буквы: *в академии*, *в магазине*, *в школе*, *на площади* (значение места) – *в академию*, *в магазин*, *в школу*, *на площадь* (значение направления). Кроме того, вездесущие предлоги кардинально меняют значение: *у цели* – *в цель* – *в целях* – *с целью* – *над целью* – *на цель* – *мимо цели* – *за целью* – *под целью* – *из-за цели* – *от цели* – *по цели* – *о цели* и т.д.

Во-вторых, освоение видо-временной системы русского глагола. Не каждый носитель языка способен объяснить разницу в глаголах *решать* / *решить*, *читать* / *прочитать*, *покупать* / *купить*. А прагматическое использование видо-временной системы – особая область лингвопрагматики. Сравните, например, предложения: *Спасибо, что ты помнишь* / *Спасибо, что ты вспомнил*. Здесь мало ограничиться только видовыми различиями глагола.

В-третьих, освоение грамматики глагольного управления. В-четвертых, освоение всего разнообразия пассивных конструкций. В-пятых, освоение порядка слов в предложении. В-шестых, освоение лексического состава и специальной / профессиональной лексики.

1. **Освоение предложно-падежной системы** – один из главных показателей владения русским языком. Грамматическая система русского языка является весьма разветвленной в силу наличия множества грамматических категорий, например, у существительных – род, число, падеж; у глаголов – вид, время, лицо, число, залог, а в прошедшем времени еще и род. Если у носителя русского языка грамматические навыки автоматизированы с детства, то перед процессом речепроизводства ИВС должны определить все вышеуказанные параметры и из всей парадигмы выбрать нужное. Например, русская грамматическая парадигма окончаний существительных мужского рода состоит из 9 форм: *офицер, офицера, офицеру, офицером, об офицере, офицеры, офицеров, офицерам, об офицерах*. Причем каждый из ИВС осознанно выбирает нужную форму слова и даже может объяснить разницу в словосочетаниях: *нет офицера / нет офицеров* (выражение значение отсутствия – Родительный падеж) – *вижу офицера / вижу офицеров* (выражение значение объекта – Винительный падеж). Для осознанного владения такими навыками и умениями требуются титанические усилия ИВС по заучиванию всех окончаний, а также терпение и скрупулезный труд преподавателя РКИ.

Парадигма женского рода возможна из 10 форм в зависимости от совпадений ударений, но есть и из 11 форм: *страна, странЫ, стране, страну, страной, о/в стране, стрАны, стран, странам, странами, о/в странах*. Парадигма среднего рода состоит из 5 форм: *письмо, письма, письму, письмом, о письме*. Парадигма множественного числа с большим количеством вариантов окончаний состоит приблизительно из 15 форм: *офицеры (полки, берега), офицеров (героев, преподавателей, иностранцев), стран (площадей), офицерам (героям), офицерами (площадями), об офицерах (площадях)*. Повторяющиеся формы нами не учитывались.

Таким образом, $9 + 11 + 5 + 15 = 40$ – общее количество окончаний всех форм существительных. Сравните, аналогичные грамматические парадигмы в английском состоят из 2 (!) форм: *officer – officers, country – countries*.

Путем элементарных математических подсчетов ($40 : 2 = 20$) можно смело утверждать, что трудность освоения русских форм только существительных в 20 раз сложнее, чем освоение форм существительных английского языка.

2. **Освоение видо-временной системы русского глагола.** Система форм русского глагола очень сложна ввиду наличия совершенного и несовершенного вида. Не каждый носитель русского языка может объяснить разницу в значениях глагола: *читал – прочитал, вспоминал – вспомнил*, тем более разницу в формах: *изучающий – изучаемый – изучавший – изучивший – изученный*.

Рассмотрим эту трудность на примере глагола *читать – прочитать*.

Сразу скажем, что все формы глагола *читать – прочитать* выражаются в английском языке 2 (двумя) лексемами – *read* и *reading*.

Подсчитаем все формы рассматриваемой глагольной видовой пары. Инфинитивы *читать – прочитать* – 2 формы.

Прошедшее время несовершенного вида: *читал, читала, читали, читало*; совершенного – *прочитал, прочитала, прочитали, прочитало* – 8 форм.

Настоящее: *читаю, читаешь, читает, читаем, читаете, читают* – 6.

Будущее время совершенного вида: *прочитаю, прочитаешь, прочитает, прочитаем, прочитаете, прочитают*; несовершенного: *буду читать, будешь читать, будет читать, будете читать, будут читать* – 12.

Императив: *читай, читайте, прочитай, прочитайте, пусть читают* – 5.

Условное наклонение: *читал бы, читала бы, читали бы, читало бы, прочитал бы, прочитала бы, прочитали бы, прочитало бы* – 8 форм.

Особые формы глагола – причастия. Причастия несовершенного вида настоящего времени активного залога – мужской род в различных падежах: *читающий, читающего, читающему, читающим, о читающем*; женского рода: *читающая, читающей, читающую, о читающей*; среднего рода: *читающее*, множественное число: *читающие, читающих, читающим, читающими, о читающих*. Повторяющиеся формы учитывать не будем (!). Всего – 15 форм.

Причастия несовершенного вида настоящего времени пассивного залога – мужской род: *читаемый, читаемого, читаемому, читаемым, о читаемом*, женский род: *читаемая, читаемой, читаемую, о читаемой*, средний род: *читаемое*, множественное число: *читаемые, читаемых, читаемым, читаемыми, о читаемых* – 15 форм.

Причастия прошедшего времени несовершенного вида активного залога – мужской род в различных падежах: *читавший, читавшего, читавшему, читавшим, о читавшем*; совершенного вида: *прочитавший, прочитавшего, прочитавшему, прочитавшим, о прочитавшем*; женский род: *читавшая, читавшей, читавшую, о читавшей, прочитавшая, прочитавшей, прочитавшую, о прочитавшей*. средний род: *читавшее, прочитавшее*; множественное число: *читавшие, читавших, читавшим, читавшими, о читавших, прочитавшие, прочитавших, прочитавшим, прочитавшими, о прочитавших*. Всего – 30 форм.

Причастия прошедшего времени пассивного залога – мужской род: *прочитанный, прочитанного, прочитанному, прочитанным, о прочитанном*; женский род: *прочитанная, прочитанной, прочитанную, о прочитанной*; средний род: *прочитанное*; множественное число: *прочитанные, прочитанных, прочитанным, прочитанными, о прочитанных*. Всего – 15 форм.

Краткие причастия: *прочитан, прочитана, прочитано, прочитаны* – 4.

Деепричастия: *читая, прочитав* – 2 формы.

Итого: $2+8+6+12+5+8+15+15+30+15+4+2=122$ формы русского глагола.

Сравните: в английском языке – 2 формы глагола, в русском – 122. Таким образом, глагольная система русского языка сложнее в 61 раз ($122 : 2 = 61$).

3. Освоение грамматики глагольного управления. Это одно из наиболее сложных грамматических явлений в русском языке, причем в английском оно вообще отсутствует. В русском – огромное количество глаголов, требующих употребления конкретного падежа, а, следовательно, системы окончаний. Например, *сообщать (кому? что/о чем?)*, *информировать*

(кого? о чем?), назначать (кого? кем?), приглашать (кого? куда?), беседовать (с кем? о чем?) и т.д. Такие глаголы ИВС вынуждены заучивать списками по каждому падежу. Возникает огромное количество ошибок, например: *нужно способствовать быструю мобилизацию*. Нужно: *способствовать (чему?) быстрой мобилизации*.

4. **Освоение пассивных конструкций.** Пассивные конструкции – одна из главных особенностей научного текста. Проблемы понимания и трансформации конструкций связаны с установлением пассивного субъекта (*что делается кем*).

Инженеры строят базу – активная конструкция. *База строится инженерами* – пассивная конструкция, *база* – активный субъект, *инженерами* – пассивный субъект (с точки зрения грамматики). Например, *Летом все книги офицеры сдают в библиотеку*. В небольшом предложении – большое количество существительных, поэтому для ИВС трудно установить пассивный субъект. В итоге – ошибка: *Летом всеми книгами офицеры сдаются в библиотеку*.

5. **Освоение порядка слов в предложении.** В русском языке порядок слов свободный в отличие от английского, поэтому в больших предложениях и в предложениях с большим количеством существительных всегда трудно найти субъект действия, от которого зависит полное понимание текста. Он может стоять даже в конце: *В крупных городах всё большее влияние на развитие и образ жизни человека оказывает концентрация людей*.

6. **Освоение лексического состава русского языка и огромного пласта специальной лексики** – одна из основных трудностей обучения: наличие аббревиатур и разного рода сокращений *ДМВ-диапазон, ЧМ – частотная модуляция, УКВ*; наличие сложных слов: *радиолокационный, одноканальный, прямолинейно* и под.; «цепочки существительных» в родительном падеже: *Наиболее эффективным способом увеличения дальности связи*; лексическое наполнение текста и запоминание технологических процессов: *Основными характеристиками авиационных связных радиостанций являются: диапазон рабочих частот, мощность передатчика, чувствительность приёмника, виды сигналов, стабильность рабочих частот, дальность связи* (однородными являются лексемы *диапазон, мощность, чувствительность* и др.).

Важно помнить о вербоцентрической концепции в русском языке, которая играет роль как в понимании смысла предложения и порядка слов, так и в глагольном управлении. Например, *Народ контролирует власть / Власть контролирует народ*. Грамматические категории в данных предложениях никак не отражают субъект, который определяется только порядком слов. Кроме того, в предложениях *Я не виноват / Виноват не я* прагматическая направленность предложений определяется также порядком слов.